

Jugoslavenska akademija znanosti in umjetnosti nam je poslala sledeči dve knjigi, katerih oceno prinesemo prilično, in sicer: I. Zbornik za narodni život in običaje južnih Slavena. Knjiga XI., svezak 2. Urednik dr. D. Boranič. Cena 2 K 50 h. II. Rad Jugoslavenske akademije znanosti in umjetnosti. Knjiga 166. Razredi historičko-filologički i filozofičko-juridički. 66.

Die Taufe an der Savica. Von Franz Prešeren. Übersetzt von E. Holzinger von Weidich. Graz 1907. Cena? Dobiva se pri prelagateljici, Gradec, Hans-Sachsg. 5.

Pesnika naj prelaga pesnik, sem vzkliknil, ko sem prečital tā najnovejši prevod Prešernovega „Krsta“. Prevod ni dobeseden, žalibog je tupatam še presvoboden, da sploh ni niti v zvezi z izvirnikom. Posebno je uvod v celoti tako razblinjen, da jih imamo za 26 Prešernovih tercin sedaj 38. Namesto ženskih rim je v uvodu in tudi v „Krstu“ skoro polovico moških, česar sicer v uvodu ne morem grajati, kajti snov je mračna in resna. Da pa je uvedla prelagateljica trohajske tercine namesto jambске, to se mi zdi čudno, ker je trohajska tudi v nemški literaturi dokaj redka in nenavadna.

V uvodu imamo pred 1. tercino eno novo, ki bi jo pa lahko pogrešali. Služi naj menda kot nekakov uvod ali „προοίμιον“. Ta naj bi bil rajši v prozi, kajti par uvodilnih besed je res potreba, posebno še, ker ni nikake razlage pod črto, ki bi bila tupatam potrebna.

Začetek uvoda se glasi tako:

Lausch', o deutsches Ohr, der Wendenmäre herb
 Aus der Zeit der heidnischen Slovenen,
 Sieh des Slaven Fuß auf Bruders Nacken derb! --
 Zahllos her von Kärnten -- -- --

Iz 1. Prešernove tercine so nastale v prevodu kar tri, iz 4. zopet tri, iz 5., 6., 8., 9., 11., 26. po dve, iz 21. pa tudi 3. Nočem trditi, da bi ravno radi tega prevod moral biti slab; ta, ki ga nam podaje gosp. Holzinger, gotovo ni pridobil s tem nič, izgubil pa je tisto plastičnost, tisti lapidarni slog, ki ga občudujemo v Prešernu.

N. pr. 4. tercina pri Prešernu:

Bojuje se najmlajši med junaki
 Za vero staršev, lepo bog'njo Živo,
 Za črte, za bogove nad oblaki.

(Pintarjeva izdaja, 145).

Poglejmo prevod:

Nur der Helden jüngster blieb am Leben,
 Sammelt die Zerstreuten unter seinem Schild,
 Sammelt alle, die nach Freiheit streben.

Črtomir sein Name, der im Lande gilt
 Als ein Bollwerk für den Heidenglauben,
 Für den Schönheitsdienst der Göttin Živa mild.

Črtomir, du lässest dir nicht rauben
 Deiner Väter zwiegespaltnes Götterreich,
 Geister viel, die Gut und Bös erlauben.

Ali je imela prelagateljica izvirnik pred sabo? To res ni več prevod.

Ali tole:

Največ svetá otrôkom sliši Slave,
 Tje bomo našli pot, kjer nje sinovi
 Si prosti vol'jo vero in postave.